

Некоторые аспекты функциональной грамотности в русском и английском языках

Деймонова И.Ю., учитель русского языка

Хабарова О.А., учитель английского языка

Что такое функциональная грамотность?

Это способность человека использовать знания и умения для решения реальных жизненных задач.

- u В русском языке функциональная грамотность включает:
- u Чтение с пониманием — умение видеть подтекст, позицию автора, оценивать достоверность информации.
- u Письменную речь — умение строить логичные и связные тексты, соблюдать нормы стиля и грамматики.
- u Устную коммуникацию — умение слушать, аргументировать, участвовать в диалоге.
- u В русском — акцент на смысл, точность выражений, культурный контекст.
- u In English a functional literacy focuses on practical skills for daily life, such as:
- u Reading – understanding real-life texts.
- u Writing – producing useful texts.
- u Listening – understanding spoken English in context.
- u Speaking – using English for everyday communication.

Владение функциональной грамотностью сразу в двух языках — русском и английском — открывает перед человеком уникальные когнитивные, культурные и коммуникативные возможности.

1. Когнитивные возможности

- Двужычие развивает гибкость мышления, внимание и способность к анализу.
- Русский язык формирует точность и глубину выражения мысли, а английский — структурность и лаконичность.
- Это сочетание помогает лучше понимать информацию и адаптироваться к разным ситуациям общения и обучения.

2. Культурные возможности

- Русский язык открывает доступ к богатой литературной и философской традиции, а английский — к глобальной культуре, науке и технологиям.
- Человек, владеющий обоими языками, способен воспринимать мир с разных культурных точек зрения, что делает его мышление более объемным.

3. Коммуникативные возможности

- Русский язык развивает глубину общения, умение чувствовать смысл и подтекст.
- Английский язык даёт возможность общаться с людьми со всего мира, участвовать в международных проектах, обучаться за рубежом.
- Вместе они делают человека универсальным коммуникатором, способным выражать себя точно и понятно в любой среде.

4. Практические возможности

- Владение функциональной грамотностью в двух языках повышает конкурентоспособность на рынке труда.
- Это ключ к доступу к информации из разных источников, к саморазвитию и к карьерным перспективам в глобальном мире.

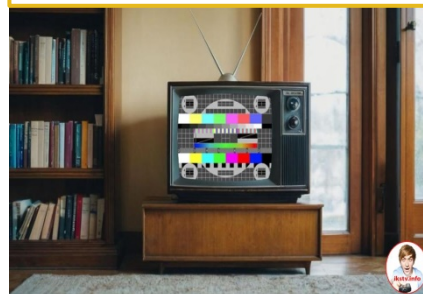
Ножной мяч



Вычислительная
машина



Передатчик
видов



Лекарь



Самоподымальщик



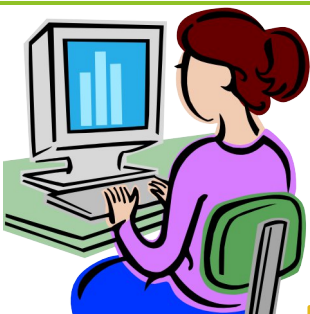
Football/футбол



Doctor/доктор



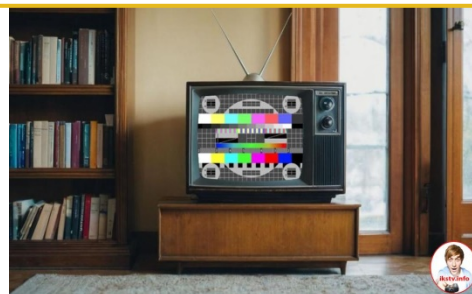
Computer/компьютер



To lift/ лифт



Television(TV)/
телевидение (ТВ)



Совершенный вид или Present perfect

Я разбил чашку./
I have broken a cup



Теперь я имею разбитую
чашку./
Now I have a broken cup



Употребление Present Perfect в английском и русском языках

Форма	English	Russian
Утвердительная	I have done my homework.	Я сделал домашнее задание.
Отрицательная	She hasn't finished her work yet.	Она ещё не закончила работу.
Вопросительная	Have you ever been to London?	Ты когда-нибудь был в Лондоне?

Мнемотехники и ассоциации:

Связывайте формы Present Perfect с образами или ситуациями (например, "уже сделано" — картинка с выполненной задачей).

Модельные диалоги и ролевые игры:

- Создавайте ситуации, где участники используют Present Perfect для описания опыта, достижений или изменений.

Использование визуальных схем:

- Создавайте таблицы или схемы, показывающие структуру и функции времени.

Интерактивные задания:

- Онлайн-игры или викторины, где нужно выбрать правильную форму или составить предложение.

Межъязыковое сравнение:

- Анализируйте, как выражаются аналогичные идеи в русском языке, чтобы повысить межъязыковую осознанность.

Истории и рассказы:

- Попросите участников рассказать короткую историю о своих достижениях, используя Present Perfect.

Задания для межъязыкового сравнения

Задание 1: Перевод и сравнение

Переведите на русский и английский язык, обращая внимание на использование времени и конструкции.

I have already finished my homework.

Я уже сделал свою домашнюю работу.

Задание 2: Анализ структур

Определите, какая часть предложения в английском соответствует русской части. Объясните, как выражается идея завершенности или опыта.

Примеры:

She has visited Italy.

Она побывала в Италии.

Задание 3: Создание аналогичных предложений

Создайте по два предложения на русском и английском, выражающие:

опыт (когда-то делал что-то)

завершенное действие с результатом (уже сделано)

Например:

Я уже прочитал эту книгу. / I have already read this book.

Я был в Москве. / I have been to Moscow.

Задание 4: Обсуждение

Ответьте на вопросы:

Какие слова или конструкции в русском языке помогают выразить идеи, похожие на Present Perfect?

Почему важно знать эти различия при изучении английского?

Упражнение «Две стороны одной задачи»

Цель: показать, как функциональная грамотность проявляется при решении одной и той же задачи на разных языках.

Ход:

1. Участникам предлагается задание: “Вы потеряли телефон. Напишите объявление о пропаже.”
2. Сначала участники составляют текст на русском, затем на английском.

Пример:

Русский: «Сегодня днем потерял телефон Samsung Galaxy. Просьба вернуть за вознаграждение. Тел. 89031234567.»

English: “I have lost my Samsung Galaxy phone . Reward for return. Contact: 89031234567.”

3. Обсуждение: что изменилось при переходе с русского на английский? Какие элементы добавились или исчезли?

Взаимное проникновение в лексику русского и английского языков.

Современный русский и английский языки активно влияют друг на друга, особенно в эпоху глобализации, технологий и интернета. Этот процесс называют лексическим заимствованием — когда одно слово из одного языка входит в другой и становится его частью.

Из английского в русский

- u В русском уже привычны слова:
- u компьютер, интернет, сайт, лайк, пост, фейк, тренд, контент, менеджер, бренд, дизайн, маркетинг, стартап.
- u Эти заимствования связаны с развитием технологий, бизнеса, медиа и молодежной культуры.
- u Они отражают современный стиль жизни, скорость общения и глобальные связи.

From Russian into English

- u Но и русский язык повлиял на английский, особенно через культуру, историю и науку.
- u Некоторые известные заимствования:
- u vodka, tsar, balalaika, sputnik, perestroika, samovar, babushka, troika.
- u После полета «Sputnik» это слово стало символом космической эпохи, а «perestroika» вошла в английский как термин, обозначающий реформы и перемены.

Knowledge is power.

Знание - сила.

Better doing than saying.

Лучше делать, чем говорить.

Knowledge is light and ignorance is darkness.

Учение свет, а неученье - тьма.


Live and learn.

Век живи, век учись

Never put off till tomorrow something you can do today.

Никогда не откладывай на завтра, если что-то можно сделать сегодня.

Инструменты для работы

-  Цифровые сервисы:
- - Quizlet — лексика и выражения в контексте
- - LearningApps — игровые задания
- - Padlet — интерактивные доски
- - Mentimeter — голосование и обсуждение

Владение функциональной грамотностью на двух языках — русском и английском — открывает двойные возможности: мы можем не только понимать разные культуры, но и выражать себя в более широком мире.

- u Итак, функциональная грамотность — это не просто знание языка, а умение жить с помощью языка.
- u Русский язык развивает глубину мышления и образность, а английский — гибкость, практичность и умение общаться в многонациональном мире.
- u Оба языка учат нас главному — думать, понимать и быть понятыми.
- u Владение функциональной грамотностью сразу в двух языках — русском и английском — открывает перед человеком двойные возможности: когнитивные, культурные и коммуникативные.

**Спасибо за
внимание!
Thanks for your
attention!**